

# Contraste de construcciones en español, inglés y japonés

MARÍA AMPARO MONTANER MONTAVA  
Universitat de València  
[maria.a.montaner@uv.es](mailto:maria.a.montaner@uv.es)

## 1. Propósito

En esta presentación me planteo describir y contrastar el comportamiento de algunas construcciones idiosincráticas del inglés, español y japonés que no resultan fáciles de trasladar de una a otra lengua. Esta comparación nos permitirá valorar la importancia de acercarse al estudio de las construcciones de una L2 desde una perspectiva global, la trascendencia de este tipo de elemento gramatical para describir adecuadamente el funcionamiento de una lengua y posibles aplicaciones de una investigación de este tipo.

## 2. Introducción teórica a la Gramática de construcciones. Acercamientos previos

Fillmore y Kay fueron pioneros en acercarse al concepto de construcción y en proponer una gramática de construcciones. A finales del siglo pasado A. Goldberg estudió profundamente la gramática de construcciones y propuso un modelo que se adecuaba a la teoría cognitivista de Frame Semantics, previamente trabajada por Fillmore y su equipo.

El tercer acercamiento, defendido por Croft, es el de la Gramática de Construcciones radical, según el cual otros modelos serían reduccionistas, ya que todo en una lengua son construcciones. Estas se consideran los elementos básicos de la construcción sintáctica y las categorías deben definirse de acuerdo con la construcción en que pueden ocurrir. En este modelo las relaciones entre las partes de una construcción se definen únicamente en términos semánticos.

## 3. El modelo de Goldberg (1995)

En este trabajo se seguirá el modelo de Goldberg (1995). De acuerdo con el mismo, la Gramática de construcciones es una gramática sin estratos que rechaza las divisiones tajantes entre sintaxis y semántica y entre semántica y pragmática. En este marco se define *construcción* como una entidad con una forma determinada y que aporta un significado que no se deriva de la mera conjunción de los significados de las partes.

Por ejemplo, la llamada construcción ditransitiva aporta por sí misma un significado básico de transferencia. Esta construcción está formada por elementos con determinadas funciones sintácticas y determinados roles, concretamente está formada por un sujeto, semánticamente agente, un objeto directo, semánticamente objeto, y un objeto indirecto, semánticamente destinatario.

Ejemplo: María le dio la carta a su hermano

El significado de transferencia lo aporta la construcción de manera que si un verbo que no es de transferencia aparece en la misma, la construcción aporta un matiz de transferencia, aunque el verbo no lo tenga.

Ejemplo: María le cosió un botón a su hermano.

Esta construcción permite percibir el acto de coser un botón como si se tratara de algo que María transfiere o dona a su hermano, a pesar de que el verbo no encierre tal

matiz en su significado. De esta manera, el concepto de construcción permite explicar los matices diversos de un verbo sin tener que postular sentidos innecesarios. Esto permite abordar los textos tal y como son en realidad.

Así pues, resumiendo, de acuerdo con el modelo de Goldberg, las construcciones poseen significado en sí mismas independientemente del significado de las palabras que la componen.

A continuación se darán algunos ejemplos de construcciones para el inglés aportados por Goldberg (1995):

1. Ditransitive.

X causa que Y reciba Z

Pat faxed Bill the letter.

2. Caused motion.

X causa que Y se mueva a Z

Pat sneezed the napkin off the table

3. Resultative.

X causa que Y se vuelva Z.

She kissed him unconscious.

4. Intransitive motion.

X se va a Y

The fly buzzed into the room

5. Conative.

X dirige la acción a Y

Sam kicked at Bill

De acuerdo con Goldberg, existen diferentes tipos de argumentos: Los roles participantes (aportados por el verbo) y los roles argumentales (aportados por la construcción). Los roles participantes son los papeles más específicos y los roles argumentales son los papeles más generales

Estos roles presentan diferencias en las perfilaciones ya que los roles participantes que aparecen obligatoriamente son perfilados, y los roles argumentales expresados como relaciones gramaticales directas son perfilados. La fusión de roles depende de su compatibilidad.

#### **4. Análisis de ejemplos de construcciones del inglés**

A continuación se contrastarán los ejemplos de oraciones del inglés aportados por Goldberg y citados previamente con el español, como botón de muestra de la dificultad de equiparar construcciones entre lenguas, si se consideran estas como unidades básicas de las lenguas.

En primer lugar, la construcción ditransitiva ejemplificada en “Pat faxed Bill the letter” existe también en español, pero con posibilidades reducidas. Se puede decir “Te he cosido un botón”, pero “Pat le faxeó la carta a Bill” es dudosamente aceptable.

La construcción de movimiento causado ejemplificada en la oración “Pat sneezed the napkin off the table” no es trasladable al español mediante una construcción con un único verbo.

La construcción resultativa ejemplificada en “She kissed him unconscious” no funciona de la misma manera en español. En español podría buscarse otra construcción equivalente, del tipo “Lo dejó inconsciente a besos” si se quisiera emplear únicamente un verbo en la traducción.

La construcción de movimiento intransitivo ejemplificada en “The fly buzzed into the room” no tiene parangón en español, que sí disfruta de otra construcción equiparable. La construcción equivalente “La mosca entró zumbando en la habitación” necesita dos verbos.

La construcción conativa ejemplificada con “Sam kicked at Bill” no existe en español, que tendría que recurrir a traducciones del tipo “Le pasó la pelota de una patada” o “Le lanzó la pelota”. Sin embargo la primera construcción resulta pesada y a la segunda le falta información.

Se comprueba pues el funcionamiento particular de las construcciones en las lenguas inglesa y española.

## 5. Análisis de ejemplos de construcciones del japonés

A continuación se introducirán algunas construcciones típicas del japonés que aparecen en manuales y textos de consulta. Se comprobará que las construcciones del japonés que se van a introducir, no tienen parangón en inglés ni en español.

(1) “Watashi wa tomodachi ni rajio o kowasaremashita”

Si se quisiera presentar una traducción palabra por palabra de los elementos que componen esta construcción, se obtendría lo siguiente:

*watashi*: yo

*wa*: partícula de tópico pospuesta

*tomodachi*: amigo

*ni*: partícula de agente pospuesta

*rajio*: radio

*o*: partícula de objeto directo pospuesta

*kowasaremashita*: verbo estropear (forma pasiva)

La construcción se podría traducir como “Mi amigo me estropeó la radio”, pero añade un matiz de enfado o preocupación por parte del hablante perjudicado, que se pierde en la traducción. Esta construcción permite la aparición simultánea de objeto directo y verbo en voz pasiva, además presenta al hablante como tópico, por su parte el verbo tiene un significado negativo, hechos que confluyen en el especial matiz aportado por la construcción. Las otras lenguas citadas carecen de estas posibilidades sintácticas y no contemplan ninguna construcción similar.

(2) “Watashi wa obaasan ni shimareta”

Literalmente, los elementos de esta construcción significan lo siguiente:

*watashi*: yo

*wa*: partícula de tópico (pospuesta)

*obaasan*: abuela

*ni*: partícula de significado variable (pospuesta)

*shimareta*: verbo morir en forma pasiva

Esta construcción se podría traducir como “Se me murió la abuela”, lo que permite emplear una construcción equivalente en sentido en español, pues la forma con *se* equivaldría a la forma pasiva y el pronombre *me* recoge el matiz de afección experimentado por el hablante, y que en japonés deja traslucir la construcción.

(3) “Yasumi ga oosugide, yametemoraushikanakattanda”

Esta construcción se ha traducido al español como “Faltaba mucho, así que tuve que despedirlo”. Sin embargo, el japonés emplea una construcción con dos verbos, *yamete* y *morau*, para lo que el español emplea tan solo la perífrasis *tuve que despedirlo*. En realidad, la traducción no es exacta, pues el texto japonés emplea dos verbos porque *morau* significa que el hablante se ha visto beneficiado por la acción realizada, un matiz que se pierde en la traducción al español. El japonés tiene la posibilidad de unir dos verbos en una única construcción empleando la forma en *-te* para el primero, a fin de expresar matices de este tipo, posibilidad inexistente en español y en inglés.

(4) “Pasupooto o nakushite shimaimashita”

Esta construcción se podría traducir como “He perdido el pasaporte”; pero de nuevo el japonés une dos verbos *nakushite* (en la forma *-te*) y *shimaimashita*. El primero significa *perder*. Normalmente la forma *-te shimaimashita* significa realizar por completo lo que el verbo indica. Sin embargo, con un verbo negativo como *perder*, la construcción aporta un matiz de vergüenza y pesar por la acción realizada, algo que es difícil conservar en la traducción, a no ser que busquemos un giro del tipo “Me temo que he perdido el pasaporte”.

## 6. Aplicaciones

En conclusión, se han observado las diferencias esenciales entre construcciones del inglés y del japonés en contraste con el español. Estas diferencias son tan grandes, que se hace imprescindible considerar el concepto de construcción en la enseñanza de segundas lenguas.

Un posible ejercicio al respecto consistiría en presentar frases como las vistas a los estudiantes de español como segunda lengua, de acuerdo con su procedencia, y proponer su traducción, como medio de concienciación de las dificultades que el concepto de construcción encierra.

## Bibliografía

- Fillmore, Charles. J. (1968). “The case for case”. En Bach y R. Harms (eds.) *Universals in Linguistic Theory*. Nueva York: Holt, Rinehart & Wilson. Pg. 1-88.
- Fillmore, Charles. J. (1977). “The case for case reopened” En P. Cole y J. M. Sadock (eds.) *Syntax and Semantics*. New York: Academic Press.
- Fillmore, Charles J. (1977). “Scenes and frames semantics”, en *International summer school on computational and mathematical Linguistics*. New York. Amsterdam: North Holland Publishing Company, pp.55-81.
- Goldberg, A. (1995). *Constructions A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: The University of Chicago Press.

- Ishihara, T (1965). *Gramática moderna de la lengua japonesa*. Madrid: Edelsa.
- Kuno, S (1973). *The Structure of the Japanese Language*. Cambridge: MIT.
- Martin, Samuel E. (1975). *A reference grammar of Japanese*. New Haven: Yale University Press.
- Montaner Montava, María Amparo (2005). *Análisis cognitivo-perceptivo de la combinatoria del verbo en español*. Frankfurt: Peter Lang.
- Takagi, K. (1996). *Manual de lengua japonesa*. Madrid. Universidad Autónoma
- VVAA (1999): *Minna no Nihongo*. Tokyo: 3A Corporation ISHIJARA.